

# L'incrinatura nel vetro

p r e s e n t a z i o n e



Arte e Salute  
o n l u s

La Baracca  
Testoni Ragazzi  
Teatro per l'Infanzia e la Gioventù BOLOGNA



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE  
EMILIA-ROMAGNA  
Azienda Ospedaliera Sant'Anna Località di Soriano

Istituto delle Scienze Neurologiche  
Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico

**Progetto speciale triennale**

# L'incrinatura nel vetro

Tre anni, Tre autori di lingua tedesca

Tre reading intorno al disagio psichico recitati  
da persone affette da disagio psichico con musiche in prima assoluta

Un progetto realizzato da *Concordanze e Arte e Salute ONLUS*

*In partnership con Goethe Zentrum Bologna, La Baracca - Teatro Testoni Bologna*

*Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna - Dipartimento di Salute Mentale*

*Con il sostegno di Fondazione del Monte di Bologna e Ravenna,*

*Fondazione Cassa di Risparmio di Bologna, Regione Emilia-Romagna*

*Si ringrazia il Centro di Ricerca Musicale Teatro di San Leonardo*

**2020. Primo capitolo.  
Georg Büchner:  
Lenz**

**2021. Secondo capitolo.  
Alfred Döblin:  
L'assassinio di un ranuncolo e altri racconti**

**2022. Terzo capitolo.  
Friedrich Glauser:  
Brani tratti da "Oltre il muro" e "Morfina"**

---

**domenica 16 febbraio 2020 ore 18**  
**Centro di Ricerca Musicale - Teatro di San Leonardo**  
**ingresso gratuito**

**IN PRIMA ESECUZIONE ASSOLUTA**

**Georg Büchner (1813-1837)**  
**Lenz (1835)**

---

Lettura accompagnata dalle musiche originali  
composte da Massimo Pupillo e Concordanze

Massimo Pupillo, basso e elettronica  
**ENSEMBLE CONCORDANZE**

Compagnia ARTE E SALUTE RAGAZZI  
Giovanni Cavalli Della Rovere  
Stefano Cittadino  
Cristina Nuvoli  
Elisa Pedretti  
Marco Russo

---

Revisione dei testi, coaching e regia  
**VALERIA FRABETTI**  
**DANIELA MICIONI**

---

Bologna, 2000.

Nasce Arte e Salute Onlus. I suoi venti anni di storia sono un'esperienza unica, come uniche sono le tre compagnie teatrali e la radio che ne sono emanazione. Una visione, un sogno divenuto realtà.

Bologna, 2010.

Viene fondato l'Ensemble Concordanze. Carceri, istituti psichiatrici, ospedali, scuole di italiano per migranti diventano sale da concerto.

Bologna, 2020.

Inizia il progetto "L'incrinatura nel vetro", un progetto triennale davvero unico.

L'arte può abbattere gli stigmi.

L'arte può guarire.

L'arte può diventare solidarietà e creare nuove idee di società.

A Bologna esistono due realtà che da ormai vent'anni mettono in pratica questi principi...

Arte e Salute è una realtà all'avanguardia, una della realtà più importanti a livello nazionale, che, in collaborazione con il Dipartimento di Salute Mentale dell'Azienda USL di Bologna, ha dato alla luce tre compagnie teatrali e una emittente radiofonica, i cui attori e autori sono persone affette da disagio psichico. Poche compagnie possono vantare il curriculum artistico di Arte e Salute, ma certamente nessuna ha un valore aggiunto così importante.

Concordanze nasce dall'iniziativa di musicisti del Teatro Comunale di Bologna per mettere in pratica un principio:

l'arte, nella fattispecie la musica, sono un diritto di tutti e tutte. Di conseguenza, lo sono innanzitutto di coloro che non hanno più diritti o sono ai margini della società. Detenuti, pazienti, persone senza fissa dimora: a queste persone Concordanze porta proprio quella musica che purtroppo si pensa sia di casa solo in contesti ben diversi...

"L'incrinatura nel vetro" è il progetto unisce queste due realtà.

3 anni, 3 spettacoli in prima assoluta che uniranno musica e teatro, 3 readings su testi che parlano del disagio psichico e dello stigma, come nel caso di Büchner; scritti da uno psichiatra, ossia Alfred Döblin, e infine scaturiti dalla penna di un malato, di una persona che ha passato metà della sua vita in manicomi o carceri, come Friedrich Glauser.

I testi saranno recitati dagli attori di Arte e Salute Ragazzi, ossia da uomini e donne che hanno sofferto proprio del disagio problematizzato dai testi.

Le musiche saranno composte ed eseguite in prima assoluta da musicisti che hanno dedicato la propria carriera a portare la musica a chi è purtroppo oggetto di stigma.

Assieme agli attori di Arte e Salute, alle loro registe Valeria Frabetti e Daniela Micioni, e ai musicisti di Concordanze ci sarà un ospite d'onore molto speciale: Massimo Pupillo, fondatore degli Zu, bassista compositore elettroacustico, uno dei musicisti più attivi sulla scena internazionale. Sulla scena musica non classica, attenzione...

Ecco allora che avremo musica e letteratura, musica e teatro, musica classica e musica elettronica fondersi assieme in un progetto che supera ogni barriera fra generi e arti.

---

## Il cast

---

---

## Arte e Salute Onlus



L'Associazione Arte e Salute ONLUS svolge la sua attività in collaborazione con il Dipartimento di Salute Mentale dell'Azienda USL di Bologna, nell'ambito del progetto della Regione Emilia-Romagna "Teatro e Salute Mentale", ponendosi come obiettivo principale quello di migliorare, attraverso il lavoro in campo teatrale e nella comunicazione, l'autonomia, la qualità della vita e la contrattualità delle persone che soffrono di disturbi psichiatrici.

Arte e Salute nasce nel 2000 dalla consapevolezza dei soci fondatori che i luoghi della riabilitazione psichiatrica non sono solo sanitari, che è sempre più necessario organizzare percorsi alternativi che, prescindendo dalle patologie, tengano conto non solo delle difficoltà e limitazioni, ma anche e soprattutto delle potenzialità, delle capacità e del talento delle persone in cura.

Gli ambiti di lavoro dell'associazione sono il Teatro di Prosa, il Teatro Ragazzi, il Teatro di Figura e la testata radiofonica Psicoradio.

---

# Massimo Pupillo

Massimo Pupillo è un bassista, improvvisatore e compositore, nato a Roma, Italia.

E' maggiormente conosciuto come membro fondatore degli Zu, con i quali ha rilasciato 16 album (e molti singoli, split e compilation) con etichette internazionali come House Of Mythology, Ipecac Recordings ecc.

In parallelo agli Zu egli ha mantenuto un ethos molto aperto e curioso, che lo porta a collaborare spesso con musicisti e artisti provenienti da sentieri molto diversi: dalla musica classica con l'incredibile duo pianistico di Katia e Marielle Labeque, alla musica contemporanea con la soprano Barbara Hannigan, con il pioniere della musica elettronica Alvin Curran di Musica Elettronica Viva...da icone del rock come Mike Patton, Buzz Osbourne dei Melvins, Thurston Moore e Jim O' Rourke dei Sonic Youth, Guy Picciotto e Joe Lally dei Fugazi, Damo Suzuki dei CAN, a figure della musica sperimentale come F.M. Einheit degli



Einstuerzende Neubauten, David Tibet di Current 93, Stephen O'Malley dei Sunn O))), , Oren Ambarchi, ecc., fino a pesi massimi del free come Peter Brötzmann, Mats Gustaffson, Ken vandermark, Toshinori Kondo, etc.

Ha anche scritto musica per lungometraggi e per la compagnia di teatro sperimentale Societas Raffaello Sanzio diretta da Romeo Castellucci, e per la compagnia di danza contemporanea Dewey Dell.

Ha all' attivo circa 75 album e 3000 concerti in tutto il mondo.

Progetti attuali:

Zu

URUK con ThighPaulSandra dei Coil.

BECOMING ///ANIMAL con Gordon Sharp dei Cindytalk

Laniakea con Daniel O'Sullivan (Sunn o)), Ulver )

"Moondog" con Katia Labeque, David Chalmin, Raphael Seguiner

Trio con Barbara Hannigan e David Chalmin

Trio con Caspar Brotzmann ed Alex Babel

Duo con Stefano Pilia

Duo con FM Einheit

Duo con Tony Buck ( The Necks )

Collaborazioni passate:

The Ex, The Ex e Getatchew Mekuria, Gabe Serbian (The Locust), Hairy Bones con Peter Brotzmann, Toshinori Kondo, Paal Nilssen Love. Melt con Brian Chippendale dei Lightning Bolt e Mats Gustafsson. Nobukazu Takemura, Dalek, Ken Vandermark, Chris Corsano, Mette Rasmussen, Eugene Chadbourne, Hamid Drake, Alfred °23° Hart, Lasse Marhaug, Mick Harris (Napalm Death, Scorn), Lukas Ligeti, Gianni Gebbia, Eugene Chadbourne, etc...

---

## Valeria Frabetti

Nel 1976 è tra i fondatori de La Baracca. Per la compagnia lavora come attrice, regista, conduttrice di laboratori teatrali e autrice di testi, contribuendo con progetti e spettacoli a segnare lo sviluppo del teatro per l'infanzia e la gioventù. Partecipa attivamente alla creazione del primo Centro di Teatro per Ragazzi in Italia, presso il Teatro San Leonardo e poi al Testoni Ragazzi di Bologna.

Dal 1983 al 2015 è direttrice artistica della compagnia, che in quegli anni viene riconosciuta dal Comune di Bologna, dallo Stato Italiano, e dall'Unione Europea per la qualità della proposta culturale. Negli stessi anni, La Baracca viene premiata per l'attività di ricerca pionieristica nelle arti performative per la prima infanzia, ricevendo tra gli altri l'ASSITEJ Award for Artistic Excellence nel 2008 e il Premio speciale "Infanzia Piccolo Plauto" nel 2013.

Oltre all'attività artistica, svolge docenze per varie realtà, fra cui il DAMS dell'Università di Bologna e i corsi di formazione istituiti dalla Regione Emilia Romagna e dall'ATER.

Dal 2011 è direttrice e tutor per conto di Arte e Salute ONLUS della compagnia Arte e Salute Ragazzi. Con questa compagine ha firmato la messa in scena degli spettacoli: "Il viaggio degli uccelli", "Metamorfosi", "In Cucina", "Pollicino" oltre ai progetti pluriennali "Pinocchi sulla strada", "In cerca di Alice" e "Il Pifferaio di Hamelin".



---

## Daniela Micioni

Si laurea a Bologna in Scienze Politiche, indirizzo sociologico. Lavora presso centri e servizi per l'infanzia 0-6. Nel corso degli anni partecipa a residenze, seminari e laboratori di teatro e danza tenuti da artisti nazionali e internazionali. Partecipa a spettacoli di teatro danza con alcune compagnie del territorio bolognese.



Dal 2001 lavora per la compagnia La Baracca - Testoni Ragazzi per la quale presta la propria opera di attrice, autrice, conduttrice di laboratori teatrali e assistente alla regia.

Con La Baracca porta in scena come attrice oltre 30 spettacoli rivolti ai bambini e ai ragazzi, spettacoli rappresentati sia in Italia che all'estero.

Partecipa alla co-produzione Il ponte - Die Brücke con il Toihaus Theater di Salisburgo e al progetto Wanderlust con la compagnia JES di Stoccarda, prendendo parte a residenze, scambi e confronti tra le compagnie.

Conduce laboratori all'interno delle scuole dell'infanzia, primarie, secondarie di primo e secondo grado partecipando ad eventi e festival di scambi tra laboratori.

Segue negli anni la conduzione del Cantamaggio, laboratorio residenziale di lavoro con creazione di performance, al quale partecipano giovani europei, realizzato in collaborazione con il Comune di Medicina (BO).

Partecipa ai cicli annuali di letture all'interno del progetto La Biblioteca va a teatro - Il teatro va in biblioteca, in collaborazione con la Biblioteca SalaBorsa Ragazzi.

Dal 2011 aderisce al progetto di formazione per attori promosso da Arte e salute ONLUS. Nasce la compagnia Arte salute Ragazzi, che ha sede presso il teatro Testoni Ragazzi di Bologna. Con questa compagnia, insieme a Valeria Frabetti, cura la parte formativa e di assistente alla regia delle diverse produzioni, da "Il viaggio degli uccelli" a "Pollicino" fino ai progetti biennali "In cerca di Alice", "Pinocchi sulla strada" e "Il pifferaio di Hamelin".



# La storia di Concordanze

Concordanze è un'Associazione. Concordanze è un ensemble; è un punto di incontro per tutti e tutte coloro che vogliono creare un futuro per la musica cosiddetta classica mettendo al centro dell'attenzione la voglia di sperimentare, il diritto alla cultura e la funzione sociale della musica.

Concordanze nasce nel 2009 dall'unione di musicisti e musiciste di tre delle più importanti istituzioni musicali bolognesi: il Teatro Comunale, il Dipartimento di Musica e Spettacolo e il Conservatorio G. B. Martini.

Fin dalla sua fondazione Concordanze ha attuato questi propositi:

- offrire concerti completamente gratuiti per fare della musica un bene accessibile a tutti e tutte, poichè noi consideriamo la cultura e l'arte un diritto della persona;
- replicare questi concerti in luoghi di forte interesse sociale, quali carceri, istituti psichiatrici, scuole di italiano per migranti per fare della musica classica uno strumento tramite cui migliorare la società in cui viviamo;
- diffondere realmente la conoscenza della musica classica facendo sì che il pubblico - purtroppo assai poco avvezzo a questo genere - possa imparare ad amarla ed ascoltarla in maniera spontanea. Per questo i musicisti impegnati nei nostri concerti si fanno carico di presentare i brani in programma, collocando opere e compositore nel giusto contesto storico-biografico, utilizzando un linguaggio semplice e colloquiale.

Il fatto che siano i musicisti stessi a parlare al pubblico riesce a creare un legame fortissimo fra chi suona e chi ascolta;

- dare spazio alla splendida musica dei tanti compositori giovani e non viventi a Bologna, le cui opere purtroppo faticano a trovare spazio nei programmi di concerto. Noi siamo convinti che solo vivendo il presente e mettendolo in rapporto con il passato si possa creare un futuro per la musica;
- privilegiare la creazione di concerti a metà strada fra musica e teatro, veri e propri spettacoli originali, con testi e musiche in prima esecuzione appositamente commissionate.

Questi principi hanno trovato realizzazione negli oltre 100 concerti che abbiamo tenuto fin ora, dispiegando un'attività che spazia da Reggio Emilia a Rimini, abbracciando l'intera regione Emilia Romagna.

Abbiamo concepito ed organizzato cinque stagioni di concerti interamente gratuite, tenutesi a Bologna al Circolo Culturale Pavese e nella sede del Atelier della Produzione Indipendente Bartleby, di cui siamo stati ensemble in residence. Nel 2016 abbiamo realizzato assieme l'associazione "Idee di Gomma" una stagione concertistica presso la bellissima villa Rovere a Correggio, consolidando la nostra presenza in questo splendido comune emiliano, dopo aver tenuto un concerto inserito nella stagione del locale "Teatro Asioli" sotto il patrocinio dello ERT. Il 2019 ci vedrà impegnati per la quarta rassegna "Idee di Classica" con concerti nel rinascimentale Palazzo dei Principi.

Inoltre, dal 2017 abbiamo avviato una collaborazione con il Goethe Zentrum di Bologna, di cui siamo ensemble in residence, e le Torri dell'Acqua di Budrio, centro specializzato nell'arte contemporanea.

Abbiamo portato la musica classica nelle Carceri di Bologna, Reggio Emilia, Ravenna e Ferrara, all'Ospedale Psichiatrico Giudiziario di Reggio Emilia, alla REMS di Bologna in 7 diverse comunità psichiatriche della Romagna, fra cui spicca quella di Sadurano e in particolare la sua Casa Zacchera, nelle scuole di italiano per migranti della Rete SIM di Bologna, all'Ospedale Maggiore di Bologna, oltre ad aver organizzato concerti dedicati ai Senzatetto. Nel 2017 abbiamo esteso la nostra rete di collaborazioni in Emilia suonando presso la Cooperativa Nefesh e la rete di strutture della Cooperativa Sociale Nazareno di Carpi.

Non solo: nell'autunno 2016 Concordanze ha inaugurato un laboratorio di musica alla REMS di Bologna che si è conclusa in aprile 2017 con una performance finale in cui i pazienti hanno diviso il palcoscenico assieme ai musicisti dell'ensemble. Questo piccolo miracolo che unisce arte e impegno sociale nel 2019 arriverà alla sua terza edizione, grazie al sostegno del Dipartimento di Salute Mentale della AUSL di Bologna.

Fra i progetti originali da noi realizzati spiccano i 4 concerti/spettacolo con trascrizioni originali dedicati alle musiche dell'Impero Asburgico, dal Walzer viennese fino alla musica klezmer e il progetto dedicato alla musica nelle "Recherche" di Marcel Proust. In particolare, siamo stati gli unici in Italia a concepire e realizzare un concerto-spettacolo con musiche presentate in trascrizioni originali dedicato alle figure dei Fratelli Schrammel.

Non solo: nel 2018 è iniziato il progetto di esecuzione integrale, in trascrizioni per ensemble in prima assoluta, di tutti i Lieder di Gustav Mahler, il cui primo appuntamento si è concentrato sulle canzoni tratte dal "Des Knaben Wunderhorn".

Molti sono stati gli ospiti d'onore che hanno diviso con noi il palco. Fra questi vogliamo ricordare Ermanno Cavazzoni, con cui abbiamo concepito uno spettacolo originale su testi di Kafka; Michele Mariotti, direttore musicale del Teatro Comunale, che ha diretto la Quarta di Gustav Mahler al Carcere di Bologna; Matteo Belli e Carlo Tenan, sono stati voce e bacchetta della nostra "Histoire du Soldat" a Sadurano.

Un ulteriore momento straordinario è stata la tournée in Germania, a Leipzig, organizzata assieme a Live Music Now che ci ha visto eseguire un programma con prime esecuzioni assolute alla Mendelssohn Haus e in una struttura sanitaria nella capitale sassone, offrendoci la possibilità di creare un legame con la più importante realtà di solidarietà e impegno sociale di stampo artistico del mondo. Preceduto da un'esibizione presso il Festival delle Abilità Differenti a Bologna, altro caposaldo nel campo dell'impegno sociale basato sulla condivisione dell'arte, questo progetto realizzato con il contributo di Bologna City of Music UNESCO, ha dato una visibilità internazionale al nostro percorso.



Organized by the **Consorzio Musicale** of the Municipality of **Castellazzo Gormone**, in collaboration with the **Consorzio Musicale** of the Municipality of **Castellazzo Gormone**.

**Consorzio Musicale**  
Municipality of **Castellazzo Gormone**

**Consorzio Musicale**  
Municipality of **Castellazzo Gormone**

**Consorzio Musicale**  
Municipality of **Castellazzo Gormone**

**Consorzio Musicale**  
Municipality of **Castellazzo Gormone**

**Consorzio Musicale**  
Municipality of **Castellazzo Gormone**

**Consorzio Musicale**  
Municipality of **Castellazzo Gormone**

**Consorzio Musicale**  
Municipality of **Castellazzo Gormone**

**Consorzio Musicale**  
Municipality of **Castellazzo Gormone**

**Consorzio Musicale**  
Municipality of **Castellazzo Gormone**